



「イタリアのみちよば」

フォリアーティはイタリアのみちよばだ。イタリアで現在、人気の女優ピラール・フォリアーティ（Pilar Fogliati）が、日本のTVタレント、池田美優ことみちよばにそっくりなのだ。

まず、これからフォリアーティについて力説する私自身の紹介をしておきたい。肩書としては、イタリア映画に関して文章を書いたり、字幕をつけたりする翻訳家。15年ほど前、ローマ留学中、友人にビデオで見せてもらったB級コメディをきっかけにイタリア映画にのめり込んだ。日本に帰国したタイミングで、イタリア映画祭のカatalog執筆の依頼を受け、さらに未公開の新作映画を好む傾向が強まる。それ以降、友人たちと映画館で新作映画の上映会を企画するなど権利の交渉にも携わっている。

そこで、知られていない俳優を日本に紹介するときのやり口として、「この俳優は日本で例えると〇〇」という文言を用いることが多々ある。もちろん、日本の俳優に例えてしまうことで、うがった先入観を助長したり、その俳優の個性やオリジナリティを正しく伝えられなかったりという問題点もある。だが、それを補って余るほど、宣伝効果抜群なのだ。ゆえに、もはや一種の職業病のような感覚で、新しい俳優を発見すると「日本で例えると誰だろう」と、自動的に考えるようになってしまった。

というわけで、ピラール・フォリアーティである。1992年、ピエモンテ州アレッサンドリア生まれだが、育ったのはローマ市の北東約20キロに位置する小村メーターナ。ピラールという変わった名前は、ポーランドからアルゼンチンに移住した父方の祖母から受け継いだものらしい。十代のころから演技に興味を持ち、国立演劇学校を卒業して芸能界入り。TVドラマを中心に活躍し、2019年、人気テレビ番組X Factor（リアリティ音楽オーディション）の裏側を追ったXtra Factorの司会を務めて大ブレイク。2023年には自身が監督を務めた初の長編映画『ロマンチックな女たち（原題Romantiche）』も公開された。

演劇を学び、女優としても活動していることを考えると、みちよばのイメージからは離れるが、それでもバラエティー番組で人を笑わす能力に長けた美人というポジションは、みちよばにかぎりなく近い。例えば、人気に拍車をかける一因として、ローマの高級住宅街の女性と郊外住宅地の女性の違いをフォリアーティが演じたモノ



クリスマスが近づくとイタリア各地でクリスマスマーケットが開催される

マネ動画がある。友人が携帯で録画して後にYoutubeに投稿されてバズったこの動画もまた、みちよばと同じく、フォリアーティの芸能人としての能力の高さをうかがわせるものだった。

そんなフォリアーティの出ているドラマが、なんと日本のNetflixでも視聴できる。2022年の『イル・ナターレ：クリスマスなんて大嫌



ドラマの鍵にもなるキリスト誕生を再現したミニチュア「プレザーピオ」(ローマ、サン・ピエトロ広場)

い（原題 Odio il Natale）』という作品で、元彼のことを引きずるフォリアーティ演じる主人公ジャンナが、クリスマスまでに新しい彼氏をつくって家族に紹介しようと奮闘するラブコメディだ。万国共通のわかりやすいストーリーが、ヴェネツィアとキオッジャのロマンチックな街並みを舞台に展開する。もともとはノルウェーのNetflixオリジナルドラマだった作品を、イタリア版に脚色した。このあざといNetflixのやり口については、私も思うところがあるが、フォリアーティはじめ、現役バリバリの俳優たちが、Netflixオリジナル作品に出演し、キャリアハイとも呼べる名演を披露しているので、見過ごすわけにはいかない。

さらに言うと、作品の質は別として、複数言語の字幕や吹き替えに切り替えられるというNetflixの特性は興味深い。『イル・ナターレ』では、クリスマスが近づくのに向いて彼氏のできないジャンナが、馴染みのバーで女友達たちとウォッカを飲み干す。飲み干す前にみんなで唱える合言葉が“In alto, in basso, Natale, che spasso.”だ。「最高でも最低でもクリスマスを楽しもう」といった意味合いで、“basso”と“spasso”で韻を踏んでいるところもなかなか粋だ。この台詞の日本語吹き替えが面白い。「天国 地獄 クリスマスは過酷」。“In alto, in basso”を天国と地獄に置き換え、しかも「過酷」できっちり韻も踏んでいる。機転の利いた素晴らしい翻訳だ。

このように、Netflixでは気になったフレーズを複数言語の字幕や吹き替えで繰り返し視聴することができ、そこには面白い発見もある。もしかするとNetflixは優れた外国語学習教材の機能も持ち合わせているのではないだろうか。まるでNetflixとイタリア語検定協会両方の回し者のようなまとめになってしまったが、来るべきクリスマスを前に、イタリアのみちよばでイタリア語学習というのも悪くないかもしれない。



左方移動：語順にもイタリアらしい厳密さと繊細さ

イタリア語は割と語順が自由な言語で、学習者にとってはそれが初めのうちは奇妙に感じられるかもしれませんが、より効果的に情報を相手に伝達するための工夫だということが分かってくると、次第に魅力に変わってきます。

ヨーロッパの他の言語に比べてイタリア語の語順の自由度が高いのは、動詞の人称変化（amo, ami, ama...）がはっきりとしているので主語（io, tu, lui, lei...）が本来の位置になくても分かるということと、補語の代名詞（lo, la, li, le, gli, ci, ne...）が各種そろっているので動詞と補語の繋がりが離れていても分かるということと関係しています。

通常の語順とは異なる文には、大きく 4 つの種類があります。

- ①主語が動詞の後に置かれた文
- ②ある要素が文の左方（つまり文頭）に置かれた文
- ③ある要素が文の右方（つまり文末）に置かれた文
- ④ある要素が分離して置かれた文

今回は②について、中でも**左方移動**、または**左方転位**（**dislocazione a sinistra**）と呼ばれる構文を取り上げます。その他については、またの機会に。

私は 2016 年秋季（第 43 回）から過去問題集の文法解説を担当していますが、初めて左方移動が出てきたのは、2020 年秋季（第 51 回）準 2 級 N 26 でした。

Le chiavi della macchina ____ tu?

- a) hai preso b) hai prese
c) l'hai preso d) le hai prese

「車の鍵は、君が取りましたか？」

文頭に置かれたle chiavi della macchinaは、動詞prendereの直接補語で、本来は動詞の後に置かれるべきものですが、ここでは左方移動しています。直接補語が左方移動したときは、必ず代名詞で受けますので、女性複数のchiaviを受けるleが付いたd)が正解です（正答率53.6%）。この構文を知らなかったのか、26.1%の人がa)を、4.5%の人がb)を選びました。ちなみに、翌回、2021年春季の準2級N 26も同様の問題でした（正答率62.0%）。過去問で対策をすることは大事です！

では、他の問題を見る前に、左方移動について少し詳しく説明をします。左方移動した要素は、中心となる文を準備する部分と言えます。

- ・ La mamma, non la vedo da un pezzo.

という文ならば、「私は母さんのことについて話しますが、私はしばらく会っていません」と訳すことができます。しょうし、

- ・ A casa mia, i bambini non guardano mai la televisione.

ならば、「今から話すことの場面は我が家ですが、子供たちは決してテレビを見ません」となるでしょう。

左方移動を使った文では、まず話の前提となる情報が示され、その後、それに関する新しい情報が示されます。そうすることで、文の流れが「既知から未知へ」というスムーズなものになります。

左方移動した要素が直接補語ならば代名詞で受けることが必須、それ以外の間接補語や場所の補語などならば任意です。

例えば、直接補語のPieroが左方移動した

- ・ Piero, non lo vedo mai.

「ピエーロとは、私は全く会いません」では、代名詞のloは必須です。

一方、間接補語のalla mammaが左方移動した

- ・ Alla mamma, non (le) ho regalato niente.

「母さんには、私は何も贈りませんでした」では、代名詞のleはあっても、なくても構いません。

同様に、場所の補語a Romaが左方移動した

- ・ A Roma, quest'anno (ci) vado certamente.

「ローマには、今年、私は確実に行きます」では、場所の小詞ciは任意です。

以上の説明を踏まえて、2021 年秋季（第 53 回）の問題を見てみましょう。まず 3 級 N 29 です。

Io il ketchup sulle patatine ____ metto sempre.

- a) mi ci b) glielo c) ce lo d) gliene

「私はケチャップをフライドポテトに、いつもかけます」

動詞mettoの直接補語il ketchupが左方移動しており、代名詞のloが必須ですので、b)とc)が候補です。場所の補語sulle patatineも左方移動しており、これは場所の小詞ciで受けることができます。したがって、「そこにそれを」を意味するc)が正解です（正答率 40.2%）。この文で「私」が伝えたい新情報は「いつもかけます」の部分であり、そのためにそれ以外の要素は既知のものとして左方移動されています。

続いて、準 2 級 N 27 です。

La birra che era in frigo chi ____ bevuta?

- a) ha b) si è c) se l'ha d) se l'è

「冷蔵庫にあったビールは、誰が飲んだのですか？」

左方移動した直接補語la birraを受ける代名詞laを、動詞bereの前に付ける必要がありますので、c)とd)が候補です。c)とd)には強意の再帰代名詞siが付いており、その場合、近過去の助動詞にはessereを使いますので、d)が正解です（正答率 16.8%）。この文で強調されているのは、前問と同様に、左方移動された要素の後の、「誰が飲んだのですか？」の部分です。

1 級 N 31（正答率 29.0%）も左方移動の問題ですが、紙幅が尽きたようですので、詳しくは私が書いた過去問題集の解説をご覧ください。今回は文法の問題だけを取り上げましたが、長文やリスニングの問題でも左方移動は所々に出てきますので、探してみてください。なぜ左方移動が使われているのか、前後の文脈から考えてみると楽しいですよ！

＜中学で芽生えた“イタリア愛”を＞

中学の卒業文集に私の将来の夢は、30 歳でイタリアに住みイタリア人と結婚することと書いたのを思い出した。全く意図していなかったが運命なのか 30 歳前後でイタリアに留学し、本当にイタリア人と結婚した。

20 代の時、母とイタリアに旅行した際フィレンツェのミケランジェロ広場からタ方のドゥオーモのクーボラを見た。その瞬間私はこの街に恋をしてしまった。ここに住みたい！

これが私とイタリアとの出会いである。

帰国後、イタリアに住むことばかり考えるようになった私は、早速イタリア語を学び始めた。レッスンは楽しくて楽しくて回を重ねるごとにイタリアに近づいている気分になっていった。それまで勉強なんてしてこなかった私だったが、ほとんどイタリア語が身についてないままローマの語学学校に1年間の留学を決めた。「現地に行けば何とかなるよ」と言われたことを真に受けて日本を後にしたが、大間違い。語学学校初日に受けた簡単な実力テストは散々な結果だった。筆記の後はお orale (口述試験) だったが、結果は A2、一番下のクラスに入ることになった。

レッスンに通って勉強を続けて耳がイタリア語に慣れてきたと感じたのは、3 か月が経ってからだと思う。知っている単語だと勝手に耳が日本語に変換してくれるようになっていた。継続は力なりとは本当だなと実感した。

イタリア人は陽気で温かい人が多いように思う。買い物に行ったとき1ユーロが足りず困っていた私に「私の1ユーロがあれば、解決するんじゃない？」と見ず知らずの私を助けてくれた人や普段よく行く店で顔なじみになると世間話をしてくれるようになったり、街で偶然出会ったら向こうから話しかけてくれたりと、それだけで気分の良い1日になることがあった。

当時交際相手だったイタリア人の、今は亡き叔父から「イタリア人の家族になるんだからイタリア語を勉強して試験を受けなさい」とクリスマスの集まりの時に言われて、翌年ローマ日本人学校で、実用イタリア語検定3級を受験した。会場はちょっと不便な場所にあったが、日本人の穏やかな年配の先生が試験監督で親切だったのを覚えている。

試験を受けたことで、何も取り柄がなかった私に「残るもの」が出来た気がする。

その後、彼と結婚し日本に帰国して出産し、実用イタリア語検定から遠ざかっていたが、この体験記を書いているうちに正しいイタリア語を学習し直すという気が出てきた。

子育てが少し落ち着いたなら1級合格を目標に今から勉強しようと思った私である。

2016 年第 43 回 3 級合格
M.N.

＜定年後もわくわく、エネルギーに＞

2022 年、昨年春。「1 年後には退職。さあ、何をして楽しもうかなあ？」と考え始めました。「ヨガかなあ、もっと時間を選ばずに、しかも頭と心を動かすものはないかな」。その時、机の前の本棚に、息子が大学時代の第二外国語でイタリア語を選択して購入したテキストがそのままになっていました。手に取ってみると、教材は「食べ物・食事」と「バカンス」など、とても楽しいものでした。30 年以上も前、大学の西洋史学科で学んでいた私は、一時期、古代ローマ史を専攻しようと思ったこともありましたが、ラテン語を1年間学んだものの、とても難しくてあきらめてしまいました。第二外国語は、ドイツ語。教材は「哲学」。あまり熱心に取り組むことはしませんでした。今思うと、もったいないことをしたものです。今度こそ、時間をかけて、楽しみながらやってみよう！ 思い切ってイタリア語に決めました。

さあ、何を使って勉強しようか？ 初級文法書、リスニング教材、手あたり次第に購入し、やがて、どのくらいできているのかな、と思うようになりました。そこで手に取ったのが、『イタリア語検定 4・5 級突破 (三修社)』、次は過去問題集。やればやるほど手ごたえあり！ ではありませんか！ 正直、その頃のお読書はと聞かれたら、「実用イタリア語検定本」。でも、すぐに「本物のイタリア語を聞きたい！」と思うようになりました。ネットで検索したら、「大阪日伊学院」を見つけ、すぐに電話をしました。代表の N さんが丁寧に応対くださり、お試し授業を受けさせていただけることになりました。授業が始まる前に、担当の G 先生が面接してくださり、「何を使って勉強しているの？」と聞かれました。私が「検定本！」と答えた時の先生のにっこりした顔を今でも忘れません (本当は奇妙だったに違いありません)。さて授業は……「面白い！ のひと言」。すぐさま入会させていただきました。

それからは、授業が楽しみで待ち遠しく、先生の質問に

うまく答えられたら、先生は“Brava!” “Perfetto!” と言ってくれます。60 歳半ばまで生きてきて、こんなにストレートにほめてもらうことなんてほとんどありませんでした。うれしいではありませんか！ 歳を取るにつれて自己肯定感が薄れていく毎日の中で元気をたくさんいただいています。大げさに言えば、生きるエネルギーですね。

そして、その年の 10 月、無謀にも 5 級に挑戦！ 久しぶりの受験勉強は楽しかったです。合格した時は、本当にうれしかったです。さあ、次は 4 級です。大好きな検定本と週 1 回の授業！ リスニング対策は全く不足のまま、2023 年 3 月の IBT 方式の試験を受けました。幸運だったのは、長文読解の内容が、小さいときに大好きだった「トッポジージョ」。びっくりしました。楽しみながら試験を受けることができ、合格のメールをもらうことができました。

今は、「3 級合格を目指して頑張っています！」と言いたいところですが、作文のみならず、内容が格段に難しくなっていることやまだ現役でフルタイムの勤務についているので、なかなかまとまって勉強する時間が取れないのが現実です。毎朝の通勤時間に単語帳を見る、毎日必ずイタリア語の文章を書く、文法事項を一つ確認する、寝る前に『耳が喜ぶイタリア語 (三修社)』を聞くことを日課にしています。2023 年 10 月の検定を受験しますが、今回はお試しです。

歳のせいにはしますが、新しい内容がなかなか覚えられません。そのため、手持ちの「検定本」を何度やっても、毎回新鮮な、つまりわからないところだらけ、聞き取れないところだらけでドキドキしています。わからないところだらけのイタリア語の学習に、毎回、ドキドキ！ です。当然、楽しいドキドキです。同じことを繰り返す生活の中に、新しい世界をくれた、同じクラスと一緒に勉強してくださっている R さんに感謝！ お世話ばかりかけている N さんにも感謝！ もちろん、G 先生にも感謝！

2023 年第 56 回 4 級合格
大阪府吹田市 大鳥草子

検定ニュース

第 57 回秋季検定は 10 月 1 日、全会場で実施されました。昨年より 10% 弱ほど受験者が減少したのは残念なことでした。

会場でのアンケートには 1,135 名の方にご回答いただきました（回収率 88.0%）。各質問の回答を右の集計表をご覧ください。季節外れの暑さのせいか「空調設定が不適切だった」というご意見が目立ちました。隣室からの音漏れや座席の狭さも指摘がありました。今後、運営方法をより改善し、快適な受験環境が提供できるよう努めます。残念なことに、今回も試験中に携帯の着信音を鳴らした方がおられました。試験前に携帯の電源を切るよう、本番前に再三お願いしておりますが、そのような方は即座に退場していただくことになっております。継続なさった場合は受験無効（欠席扱い）いたしますので、どうぞご注意ください。

また、以下のようなコメントを頂戴しました。

●試験官が明るかったので、いい感じで試験を受けることができた。（東京、5 級）●1 年イタリア語をやっているが、これまでイタリア語教室に通ったことがなかったので、イタリア語を勉強している人たちと初めて会った。以前より学習環境は良くなったとはいえ、英語などのメジャーな外国語よりも学び辛いので、定期的に検定があるのは大変励みになる。春の検定を受けて、「イタリア人と話す機会が必要だ」と感じたので、今秋からイタリア語教室に通う予定。8 年前にイタリアに行ったときは、挨拶しかできなかったの、次回に行くときは交流できるようになりたい。（横浜、5 級）●40 人もの方が 2 級を受験されるとは驚いた。いつも孤独で語学学校でも同レベルの人がいない。受験された方々と交流を図りたいので、そのような場所を設けていただきたい。（大阪）

詳しい集計結果は HP で発表しますのでご覧ください。

アンケート結果(抜粋)

1. イタリア語を学習する理由は何ですか	
イタリア語が好きだから	60%
文化が好きだから	45%
旅行したいから	43%
2. 伊検を受験した動機、資格取得の目的は	
学習の目標として	89%
留学・就職の語学力証明として	15%
資格取得が好きだから	14%
3. 学習に何を活用していますか	
市販の参考書や問題集	66%
NHKラジオ・テレビ講座	42%
過去問題集	40%
インターネット	28%
語学学校・通信・オンライン講座	27%
4. 苦手としている分野は	
リスニング	33%
作文	23%
文法	20%
5. 春のオンライン受験予定	
未定	42%
受験する予定である	30%
希望する級が実施されないの受験しない	12%
注: 回答数の%を表示しています。複数回答可としたため、%の合計は100を超えています。	

◆第57回（2023年秋季 志願者集計報告）

	札幌	仙台	新潟	東京	横浜	金沢	名古屋	京都	大阪	岡山	広島	福岡	宮崎	那覇	ミラノ	ローマ	計（前年）
1級	0	1	0	59	16	0	3	4	11	1	0	4	1	1	5	7	113 (127)
2級	1	1	2	96	19	1	7	11	42	0	1	6	0	1	6	0	195 (205)
準2級	1	3	1	86	22	2	5	18	24	1	2	10	0	1	5	1	182 (220)
3級	11	3	3	156	50	6	15	29	42	9	3	13	0	2	7	1	350 (344)
4級	8	10	4	171	71	7	20	27	43	7	5	16	1	3	7	2	402 (437)
5級	7	6	6	126	39	3	19	33	32	11	2	16	0	0	2	1	303 (376)
合計	28	24	16	694	217	19	69	122	194	29	13	65	2	8	32	12	1,545 (1,709)

<2024 年の試験日程ご案内(予定)>

◆第 58 回 オンライン IBT (Internet Based Testing) 方式 2024 年 3 月 10 日～3 月 17 日

IBT 方式とは、パソコンで自宅などから受験していただく方式です。上記期間内であれば、任意の時間に受験できます。実施級: 準 2 級、3 級、4 級、5 級

◆第 59 回 2024 年 10 月 6 日

秋季は、従来通りに実会場での開催です。実施級: 1 級、2 級、準 2 級、3 級、4 級、5 級

事務局よりホームページ活用をお願い www.iken.gr.jp

検定試験のお知らせだけでなく、情報交換掲示板・受験者の声・リンク集など様々な情報を掲載しております。豊富な過去問題を e-ラーニングやコンビニの e プリントで配布し、無料サンプルも大量に掲載しています。

『ミクロコスミ』 トリエステが舞台の小宇宙



作者の出生地トリエステを舞台に小宇宙（ミクロコスミ）を描いた一大ロマン。現代イタリア文学の巨匠、マグリスの代表作で、1997 年にはイタリア最高峰のストレーガ賞を受賞。今回の巻頭エッセイを執筆していただいた二宮さんによる翻訳です。

定価 3,740 円
（本体 3,000 円 + 税 10%）
発行 共和国
クラウドイオ・マグリス（著）
二宮 大輔（翻訳）

『実用イタリア語検定 2023』 最新版過去問題集



1・2・準 2 級版と 3・4・5 級版の 2 冊をご用意。それぞれ、2022 年秋の第 55 回と 2023 年春の第 56 回 IBT を収載しています（1・2 級は第 55 回のみ）。今回の検定対策コラムを執筆していただきました内田先生に詳細な文法の解説をしていただいています。

定価 各 3,300 円
（本体 3,000 円 + 税 10%）
発行 イタリア語検定協会
発売 丸善出版